

Edmonton Chinese Philharmonica

樂

韻

愛城

載

民樂團

音樂會

零一三

專場

悠揚

+一

The Harmony





**Congratulations Edmonton Chinese Philharmonic
Association on Your Annual Concert**
To a wonderful musical evening
Wishing all the best in health and wellness to all
musicians and guests!

PHYSICAL THERAPY

CLAREVIEW AREA

VICTORIA TRAIL PHYSIOTHERAPY

#180, 550 Clareview Road * Victoria Trail Shopping Centre
473 - 7665

BALWIN PHYSICAL THERAPY

#202, 12720 - 66 Street (Above the Belvedere Medicentre)
472 - 7151

WHITEMUD REHAB CENTRE

#8, 3908 - 97 Street * Strathcona Business Park
408 - 3115

BLUE QUILL PHYSICAL THERAPY

288 Saddleback Road * Blue Quill Shopping Centre
988 - 2222

PHYSICAL THERAPY CENTRE

4225 - 23 Avenue * Daly Grove Shopping Centre
440 - 9003

SPRUCE GROVE

SUNRISE PHYSICAL THERAPY

#112, 187 Highway 16A * Sunrise Town Square
960 - 8711

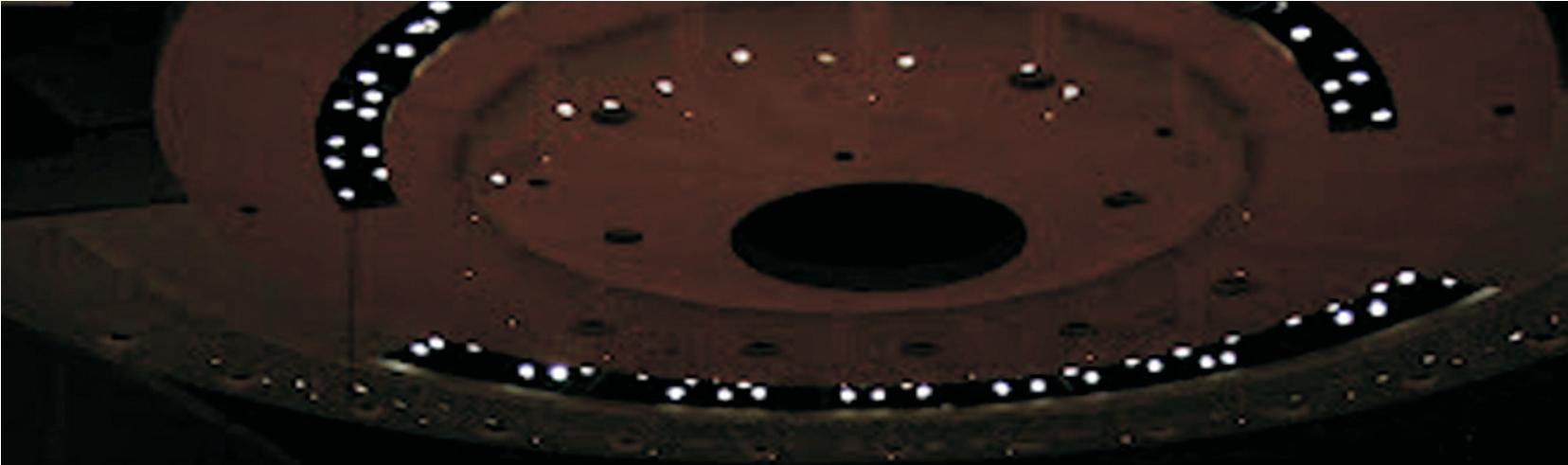
CASTLEDOWNS AREA

DUNLUCE PHYSICAL THERAPY

12112 - 161 Avenue * Dunluce Square Shopping Centre
472 - 8989

- Alberta Health Services Funding Available / Work Related Injuries / Motor Vehicle Accident Injuries.
- Acupuncture / IMS Treatments Available.
- Decompression Therapy
- Spinal Manipulation / Manual Therapy
- Vestibular Rehabilitation

www.physicaltherapycentre.com



愛城民樂團是一個非牟利的註冊團體(成立於2001年)，由愛民頓市內一群熱愛民族樂器的演奏者所組成。

建團十一周年，本團已舉辦9場大型主題音樂會。本團以傳揚中華民族音樂為宗旨，希望通過大家的努力和合作，使中華音樂這一朵文化奇花，能在加拿大一片多元文化的沃土上，大放異彩。本團的活動範圍，主要是通過演奏和互相學習的形式，達到以下目的：

- (一) 協助慈善機構的籌款和其它活動；
- (二) 團結對中華音樂有興趣的人仕，成為社群藝術界的一股凝聚力；
- (三) 促進多元文化的交流；
- (四) 培養年青一代對中華民族音樂的興趣。

無論您是專業演員，還是民樂愛好者，愛城民樂團熱忱地歡迎您的加入！

樂團介紹

Introduction

ECPA is a non-profit organization in Alberta registered under the Society Acts in the year 2001. Through public performances and continuous education of our members, our Association strives to:

- 1. Assist charitable and non-profit organizations in their activities and fund raising effects.
 - 2. Unit individuals who are interested in Traditional Chinese music.
 - 3. Promote cultural exchanges between Canada and China and among ethnic groups in Canada.
 - 4. Cultivate the younger generation in their interest in Traditional Chinese Music.
- In the past eleven years, including the current concert, the Orchestra has given nine major concerts.

Whether you are a professional actor, or Chinese folk music enthusiast, Edmonton Chinese Philharmonica Association warmly welcomes you to join us!



**Message from Honourable Heather Klimchuk
Minister of Culture**

As Minister responsible for arts and culture in Alberta, it is my absolute pleasure to extend congratulations to the Edmonton Chinese Philharmonica Association on its eleventh anniversary.

Musician Billy Joel once said, "Music in itself is healing. It's an explosive expression of humanity; it is something we are all touched by. No matter what culture we're from, everyone loves music." For over a decade, the Association has helped share the love of traditional and contemporary Chinese instrumental music with Edmontonians of diverse cultural backgrounds, enriching our province's artistic landscape and uniting Albertans through the joy of music.

Culture connects us to vibrant experiences and on behalf of the Government of Alberta, I want to thank members of the Edmonton Chinese Philharmonica Association for their dedication to the arts and contributing to Alberta's culture. Best wishes for an enjoyable anniversary performance and continued success in the years to come!



Heather Klimchuk
Minister



**Message from His Worship
Mayor Stephen Mandel**



On behalf of City Council and the people of Edmonton, Alberta's Capital City, it is my pleasure to welcome performers and guests to the Edmonton Chinese Philharmonic Association Anniversary Concert.

Since 2001, the Edmonton Chinese Philharmonic Association has performed in concerts and participated in charitable events and functions for community groups in Edmonton and surrounding areas. Tonight's concert is sure to provide an exciting evening of spectacular musical talent and entertainment.

Thank you to the Edmonton Chinese Philharmonic Association for your time and effort in organizing this event. You have helped enhance Edmonton's reputation as a city rich in arts and culture.

Enjoy the concert!

Yours truly,



Stephen Mandel
Mayor



前言 · 專長致辭

在中國大陸及港澳臺、新加坡、馬來西亞等地，國樂有著深厚的文化底蘊和廣泛的群眾基礎，因而新作品層出不窮。而愛城民樂團，作為一支海外的專業的演出團體，在過去的10年因過渡中遇到了各種困難，我們國際樂團只走過了10年，如今，我們國際樂團正邁入更輝煌的第11個年頭。

今年的團慶年度音樂會，我們特別安排了以自然和諧為主題的音樂作品，如，《海燕》、《百鳥朝鳳》、《山鷹》、《五更》等，描寫飛禽類的作品，又如，《春江花月夜》、《良宵》、《漁舟唱晚》、《牙城的觀眾們能親身感受國樂的魅力，瞭解更多的國樂知識。

愛城民樂團每年樂團擴充的看點與亮點。

愛城民樂團感謝你們的支持，更歡迎你們的參與！

團長：邵建平

In mainland China and Hong Kong, Macao, Taiwan, Singapore and Malaysia, Chinese music has a rich cultural heritage and wide mass foundation. So plenty of new works emerged from there and lots of performances were presented. Edmonton Chinese Philharmonica Association (ECPA), however, as an overseas non-professional performing group, has experienced all kinds of difficulties in the past 10 years, such as, a shortage of funds, looking for the rehearsal venue, purchasing musical instruments, shortage of members, and the scarcity of rehearsal works and performances to promote. It is due to the joint efforts and persistence of such a group of members, and their extreme love for Chinese traditional music, and the support of many friends, that we have experienced 10 amazing years with 8 successful performances. We also went to Hong Kong and Shanghai to participate in the Hong Kong International Festival and "the music and the whole world – Shanghai International Folk Music Festival." A number of outstanding young performers emerged. Today, ECPA is entering a more brilliant 11th year.

We will perform some musical pieces to show the harmony of nature by the concert. We hope it will bring you a new audio-visual experience. You will learn some Chinese traditional music knowledge through the concert.

We will focus on teaching young performers in the future. We appreciate your support and warmly welcome your participation in Chinese music!

President: Jianping Shao

FOREWORD

2012 "The Harmony"-11th Anniversary Concert

“樂韻悠揚十一載”——2012專場音樂會

Conductor: Jason Wong, Tommy Lim 指揮: 黃耀庭、林聯華
Master of Ceremony: Olivia Cai, Angela Wang 主持: 蔡萍、王昱皓

一、Orchestra: Spring Moonlight on the Flowers by the River 合奏: 春江花月夜

Ancient Tune, Arranged by Qin Pengzhang, Luo Zhongrong

古曲, 秦鵬章、羅忠鎔 配器

Pipa: Greaty Shao, Xiao: Alan Ching

琵琶: 邵建平, 簫: 程致毅

Conductor: Tommy Lim 指揮: 林聯華

二、Yangqin Solo: Salangane 揚琴獨奏: 海燕

Composed by Han Zhiming 韓志明 曲

Soloist: Christopher Leung 獨奏: 梁肇庭

三、String Ensemble: The Enchant Evening 弦樂合奏: 良宵

Composed by Liu Tianhua, Arranged by Zhu Xiaogu

劉天華曲 朱曉谷編曲

四、Guzheng Solo: The General March 古箏獨奏: 將軍令

Zhejiang Province Tune 浙江箏曲

Soloist: Gina Cai 獨奏: 蔡秀玲

五、Plucked String Ensemble 彈撥樂小合奏:

A. Two American Songs 美國民歌兩首

American Folk Song, Arranged by Ma Shenglong

美國民歌, 馬聖龍改編

Pipa: Denny Chan, Yangqin: Christopher Leung,

Guzheng: Jessica Wu

琵琶: 陳志勵、揚琴: 梁肇庭、古箏: 吳睿婕

B. Guess the Tune 猜調

Yunnan Folk Song, Arranged by Bao Yuankai

雲南民歌, 鮑元愷編曲

Yangqin: Christopher Leung, Pipa: Denny Chan,

Zhongruan: Greaty Shao, Bohong Yang,

Daruan: Linda Lin, Bass: John Brine

揚琴: 梁肇庭、琵琶: 陳志勵、中阮: 邵建平、楊伯紅、

大阮: 林樺、低音提琴: John Brine

六、Small Ensemble: Truly Love You 小合奏: 真的愛你

Composed by Wong Ka Kui 黃家駒曲, 程致毅編曲

Dizi: Alan Ching, Yangqin: Christopher Leung,

Cello: Joshua Ching, Percussion: Chloe Ching

笛子: 程致毅、揚琴: 梁肇庭、大提琴: 程義濬、敲擊: 程義彤

15-minute intermission 休息十五分鐘



2012 "The Harmony"-11th Anniversary Concert

“樂韻悠揚十一載”——2012專場音樂會

Conductor: Jason Wong, Tommy Lim 指揮: 黃耀庭、林聯華
Master of Ceremony: Olivia Cai, Angela Wang 主持: 蔡萍、王昱皓

七、Jiangnan Sizhu Music 江南絲竹

- A. Purple Bamboo Tune 紫竹調
Arranged by Peng Xiuwen 彭修文 編曲
- B. Song of Happiness 歡樂歌
One of the famous song of Jiangnan Sizhu Music
江南絲竹八大名曲之一

八、Banhu Solo: Crescent Moon at Dawn 板胡獨奏: 月牙五更

Composed by Liu Mingyuan 劉明源 曲
Soloist: Sam Liu, Small Ensemble 獨奏: 劉酉星, 小樂隊伴奏

九、Guzheng and Erhu: Evening Song from the Fishing Boat

箏、二胡重奏: 漁舟唱晚
Ancient Tune, Arranged by Cao Zheng, Zhu Yuzhi
古曲, 曹正、朱郁之 編曲
Guzheng: Jessica Wu, Heather Leong,
Erhu: Nanyen Lau, Huisun Lau, Susie Jing, Pamela Vabou
古箏: 吳睿婕、梁心怡, 二胡: 劉南燕、劉蕙珊、荊雪潔、花瓊珠

十、Chinese Quintet: Hundreds Birds Worshipping The Phoenic

民樂五重奏: 百鳥朝鳳
Shandong Province Folk Tune, Arranged by Luo Jichao
山東民間樂曲, 駱季超 編曲
Bangdi: Alan Ching, Gaochu: Zhang Bing,
Pipa: Greaty Shao, Yangqin: Christopher Leung,
Guzheng: Gina Cai
梆笛: 程致毅, 高胡: 張兵,
琵琶: 邵建平, 揚琴: 梁肇庭,
古箏: 蔡秀玲

十一、Dongxiao and Small Ensemble: El Condor Pasa

洞簫與小樂隊: 山鷹之歌
Peru Folk Tune, Arranged by Greaty Shao
秘魯民歌, 邵建平 編配
Soloist: Alan Ching 領奏: 程致毅

十二、Orchestra: White Egret 合奏: 白鷺鸞

Composed by Hsu Yangning, Conductor: Jason Wong
許揚寧 曲, 指揮: 黃耀庭

End 終場

春江花月夜 樂曲又名「夕陽簫鼓」、「潯陽夜月」、「潯陽曲」。通過委婉質樸的旋律，流暢多變的節奏，巧妙細膩，絲絲入扣的演奏，形象地描繪了月夜春江的迷人景色，盡情讚頌了江南水鄉風姿。樂曲分成八段：江樓鐘鼓、月上東山、花影層疊、水深雲際、漁歌唱晚、洄瀾拍岸、欸乃歸舟、尾聲。

Spring Moonlight on the Flowers by the River This piece is also called, ‘Toll at Sunset’, ‘Moonlit Night at Riverbank’ and ‘Riverbank Tune’. Performed skillfully and exquisitely, the music, which has plain and mild melodies in varied rhythms, vividly depicts the fascinating sight of the moonlit river in spring and praises the landscape in the south of the Yangtze River. There are eight sections: toll reaches the tower overlooking the river, the moon rises from the mountain in the east, multiple layered shadows of flowers, clouds reflects in deep water, evening song of a drunken fisherman, rebounded waves slap the bank, creaks of the oars in the distance, the coda.

海燕 是一曲优美的扬琴独奏曲，技巧高难，乐声丰富，恰似海燕本身在惊涛骇浪上持稳健之姿，动静相间，乐曲通过对扬琴个性的准确把握，展现了海燕翱翔蓝天的英姿以及怡然自得的高尚情怀，构出一幅立体的动人画面。

Salangane is a beautiful Yangqin solo. It shows highly skill, rich sound, like the Salangane hold a steady posture between dynamic and static in the stormy seas. This song shows the Salangane heroic flying the blue sky and sketches out a vivid images by an accurate grasp of the Yangqin personality.

良宵 原名《除夜小唱》，民族音樂家劉天華創作於1928年。《良宵》是作者除夕與學生、友人歡聚時的即興之作。在除夕之夜歡樂情緒感染下，作者興致頗高，邊拉邊記譜，頃刻而成。此曲音樂形象單一、抒情、清新、明快，給人以怡然自得之感。

The Enchant Evening, original name is “Small sing of the New Year’s Eve”. This song was composed by Liu Tianhua in 1928. The composer was gathered with students and friends of an improvisation, spirits are high, notation and is formed in an instant to completed this song during the night on New Year’s Eve. This music is single, lyrical, fresh, gives a feeling of happiness.



將軍令 浙江箏派的代表曲目之一，樂曲可分為四部分。第一部分用大段的搖指和左手彈奏技法，表現出鼓角聲聲的場景，旋律緊張而神秘；第二部分通過左手誇張的吟、滑手法勾畫出智勇雙全的將軍形象；第三部分用持續加快的“快四點”技法，表現了士兵們編隊急進的情形；第四部分描繪兩軍對壘、沙場廝殺、號角齊鳴、得勝回營的情景。全曲一氣呵成，節奏緊迫有度，音樂富有氣勢。

The General March

One of the famous song in Zhe Jiang Zheng.

This piece carries a lot of tension. The momentum is maintained throughout the entire music. There are four sections.

- (1) The tremolo and left hand strumming symbolize the horns and drums. The atmosphere is intense and mysterious.
- (2) The note bending and gliding paint a picture of the courageous and wise commander.
- (3) The accelerating fingering represents the fast progression of the battalions.
- (4) The confrontation and combat; the drums and horns announce the victory; returning to the camp.

美國民歌兩首 彈撥樂三重奏，改編自美國民歌《哦，蘇珊娜》和《故鄉的親人》，一首輕鬆明快，一首綿延抒情，充分展現了彈撥樂器豐富的演奏技法和音樂表現力。

These two pieces Tro Plucked String of American Folk Songs are adapted from a American folk song “Oh Susanna” and “The home of Relatives”, a relaxing and bright, a long lyric poem, full of rich Plucked String instruments playing technique and musical.

猜調 改編自雲南兒童遊戲時唱的對歌。內容生動，形式活潑。歌由一個具有呼喚性的音調開始，接着就通過一連串的排句發問，但對方並沒有被難倒，不假思索，脫口而出，對答如流。問得巧，答得妙，生動活潑，妙趣橫生。

Guess the Tune is adapted from children’s games in Yunnan. Music is vivid and lively forms. Songs start by a call tone, followed by a series of row of questions, but did not feel puzzled, without hesitation, blurred out, easy flow and clever question, answer better, lively and fun.

真的愛你 原曲是中國香港殿堂級搖滾樂隊比昂的一首音樂作品。改編成國樂小組形式，體現了傳統的國樂一樣可以駕馭時下的流行音樂。

Truly Love You

The song is originally written by the legendary Hong Kong rock band "Beyond". The use of traditional Chinese musical instruments in the Rock n' Roll territory brings a pleasant musical experience.

紫竹調 是一首19世紀30、40年代流行於蘇州的市井愛情小調，抒情、悠揚、委婉，歌詞多因情而發，沒有固定版本，後經歷代藝人傳播修改，成為一首含蓄有趣的情歌，並成為上海滬劇曲牌。

Purple Bamboo Tune is a 19th century, 30s and 40s town love tunes popular in Suzhou. This song is lyrical, musical, tactful, lyrics and no fixed version. The song was spread by artists through the ages after modifications and became into a subtle and interesting piece of love songs and as famous Shanghai Opera.

歡樂歌 江南絲竹八大曲之一，曲調明快熱情，起伏多姿，富有歌唱性，旋律流暢，由慢漸快，表示歡樂情緒逐漸高漲，常用於喜慶廟會等熱鬧場合，表達了人們在喜慶節日中的歡樂情緒。

Song of Happiness is one of the eight large curved, bright tunes of enthusiasm, the ups and downs and colourful, full of singing. Melody flowing from slows growing fast, happy emotions rising gradually. This song has often used for festive occasions, such as Temple, expression of joy in the holiday mood of festive.

月牙五更 作品是劉明源先生以流傳較廣的東北民歌“月牙五更”瞧情郎編寫而成的高音板胡作品。樂曲委婉含蓄、明朗細膩、慢而不憂、細而不躁。

Crescent Moon at Dawn Liu Ming-yuan

The music is borrowed from a famous Northeast folk song 'looking at my lover'. Played with a soprano Ban-hu, the melody is bright, yet implicit and delicate.



漁舟唱晚 改編自著名的北派箏曲。曲名取自唐代詩人王勃(649—676)在《滕王閣序》裡：“漁舟唱晚，響窮彭蠡之濱”中的“漁舟唱晚”四個字，詩句形象地表現了古代的江南水鄉在夕陽西下的晚景中，漁舟紛紛歸航江面歌聲四起的動人畫面。

Evening Song from the Fishing Boat This arrangement is based on a famous Northern GuZheng piece. The evening scene of an ancient Southern water village is vividly depicted. The fishing boats return. The singing of the fishermen brings the music to its climax.

百鳥朝鳳 原為唢呐名曲，這首曲子的旋律熱烈歡快，中間可以隨意發揮，再運用竹笛、高胡的演奏技法模仿各種鳥叫聲，充分地表現了大自然生氣勃勃的景象。

Hundreds Birds Worshipping The Phoenic Originally a well known Suona piece, this music is warm and delightful. Improvisation is used extensively by the bamboo flute and GaoHu in the middle section, to imitate chirps. The vigor of nature is fully expressed.

山鷹之歌 是一首秘魯歌曲，由作曲家Daniel Alomia Robles於1913年按照安第斯山區民謡譜寫而成，作為同名音樂劇的主題曲。此曲運用洞簫圓潤輕柔，幽靜典雅音色形象生動地展現了山鷹在空中翱翔的姿態。

El Condor Pasa

This is a Peruvian song written by Daniel Alomia Robles in 1913. It is based on an Andean folk song. The mellow sound of Shao and the soaring sound of bamboo flute alternate, illustrating the condor gracefully flying high.

白鷺鷥 作者借用熟悉的台灣童謠《白鷺鷥》主題，並運用動機展開與複合調性的手法描寫大地近年來受到自然災害的影響，使原來摯愛的家園已不復存在，儘管白鷺鷥經過艱辛的努力去復原，重新建立一個新的家，但災害的痕跡仍在，不可輕視這不易得來的幸福。本曲創作於2009年，是作曲者受大中國樂團委約而作。

White Egret The composer used familiar Taiwan nursery rhyme theme of the White Egret to describe the complex effects of natural disasters in recent years. The loving home was destroyed by natural disaster is no longer recovery. To rebuild new home, trace of the disaster still exists in mind and realize getting back happiness is not easy.

出生於香港，自中學期間學習小提琴與二胡、一九七七年跟隨香港音樂導師黎志滿、劉達峰先生學習大提琴與二胡，及後主修大提琴，師承陶夢旦先生，並活躍參與香港中樂界演奏，自一九八零即成為“香港青年中樂團”及一九八一年成為“香港愛樂民樂團”的團員，擔任低音聲部－革胡演奏員，並曾隨團前往澳門、新加坡、台灣及美國(邁亞美市)演出，並參與“香港愛樂民樂團”灌錄中樂鐳射唱片。一九九零年與吳朝勝、陳一平及黎小明創辦“香港青少年國樂團”，並擔任內務副團長一職。

一九九二年移居加拿大愛民頓市，於二零零一年協助成立“愛城民樂團”，現任“民樂團”音樂總監、指揮。期間活躍參與、策劃及指揮多場大型及社區音樂會：計有二零零二年“絃音管韻匯愛城”音樂會、二零零四年“山青水秀樂逍遙”音樂會、二零零六年“豐收鑼鼓”音樂會、二零零七年“英苗樂韻播萬千”音樂會、二零零七年八月“馬蘭情歌”音樂會、二零零八年一月“愛城文藝大匯演”音樂會、二零零八年十月“嶺南嶺北絲竹緣”音樂會。此外，於二零零八年九月底率領“愛城民樂團”多位團員前往香港參與「香港國際中樂節」之演出及交流活動。二零零九年十月的“管弦箏輝耀愛城”音樂會。二零一零年五月策劃“愛民頓中樂節”之“美樂交融聚愛城”音樂會，並指揮由香港梁省德學校中樂團、台灣小巨人絲竹樂團、Pentatonics-庇詩中樂團 - 溫哥華、多倫多中樂團、多倫多黃河樂團及愛城民樂團等組成八十多人之聯合中樂團。及於二零一一年十月、指揮民樂團為慶祝成立十周年之「呂律傳音十載情」音樂會。

黃耀庭 音樂總監、指揮



Jason Wong
Music Director, Conductor

Born in Hong Kong, learned violin, cello and erhu when attending Secondary School. In 1977, Jason learned cello and erhu under Mr. Lai Chi Mun and Mr. Lau Tak Fung. Later on, he majored in cello under the teaching of cello teacher Mr. M. T. Tao of the Hong Kong Music Office. Jason was active and participated in many Hong Kong Chinese Orchestras. He became a member and GeHu(Cello) player of the “Hong Kong Youth Chinese Orchestra”(1980) and “Hong Kong Music Lovers Chinese Orchestra”(1981). He toured Macau, Singapore, Taiwan and U.S.A (Miami city) with the Orchestra. He participated in the laser disks production for the “Hong Kong Music Lovers Chinese Orchestra”. In 1990, he formed the Hong Kong Juvenile and Youth Chinese Classical Orchestra” with Mr. Ng Chiu Shing, Mr. Chan Yat Ping and Mr. Lai Siu Ming. He became the first Vice President for the Internal Affairs of the newly formed Orchestra and worked hard in promoting Chinese music to the youth.

He immigrated to Edmonton, Canada in 1992 and he is currently the Music Director and Conductor of the Edmonton Chinese Philharmonica. He participated in many concerts such as: “Chinese Music Concert – 2002,” “A night of Orchestral Chinese Music”–2004, “Harvest Gongs and Drum”–2006, “Our Young Musicians”–2007, “Taiwan Melody” – Aug 2007, “Edmonton Arts/ Dance & Music” – Jan 2008 and “North Meets South” – Oct 2008. In Sep 2008, he and the orchestra were invited to participate in “Hong Kong International Festival of Chinese Orchestras”, and “The Brilliance of Guzheng” concert – Oct 2009. Jason and Edmonton Chinese Philharmonica organized the “Edmonton Chinese Music Festival” concert of “Bonne Musique” Edmonton May 2010. He was one of conductors for the joined orchestra of 80 members with Hong Kong Leung Sing Tak Primary School Chinese Orchestra, Little Giant Chinese Chamber Orchestra - Taiwan, Pentatonics – B.C. Chinese Orchestra - Vancouver, Toronto Chinese Orchestra, The Yellow River Ensemble - Toronto and Edmonton Chinese Philharmonica. He was conducting the orchestra in “The Music Carries On” concert for celebrating ECPA 10th anniversary in Oct 2011.

Born in Malaysia, Tommy loved music and art at a young age. He was an active member in the high school cultural dance club. After he graduated from high school, he was recommended to be the conductor of the school's Chinese orchestra. In 1997, Tommy joined the "Miri Hua Yi Association." He participated in numerous Chinese music camps, and learned from the Singapore conductor Mr. Tay Tiaw-Kit.

Tommy immigrated to Canada in 2003. He joined the Edmonton Chinese Philharmonica as a percussionist in 2005. He performed in various concerts, including "Our Young Musicians" in 2007, "North Meets South" in 2008, "Edmonton Chinese Music Festival" in 2010 and "The Music Carries On" in 2011. He conducted in "Harvest Drum & Gong" in 2006, "The Brilliance of Guzheng" in 2009, "The Music Carries On" in 2011 and also other performances in Chinese New Year and Middle Autumn Festival celebration.

Tommy Lim
Conductor



林聯華
指揮

出生於馬來西亞，自小喜愛音樂、藝術。中學期間成為民族舞蹈組的活躍份子。畢業後被推薦為學校中學團指揮。一九九七年加入“美里華藝音樂社”為成員，並參加了音樂培訓營，擔任營內演奏會指揮。二千年再次參加培訓營深造，獲得新加坡著名指揮家鄭朝吉指導，指揮技法得到提升。二零零三年移居加拿大，零五年加入“愛城民樂團”為敲擊組員，參演各音樂會，包括二零零七年“英苗樂韻播萬千”、零八年“嶺南嶺北絲竹緣”、二零一零年“愛民頓中樂節－美樂交融聚愛城”及二零一一年“呂律傳音十載情”十週年音樂會。並且在零六年“豐收鑼鼓”、零九年“管弦箏輝耀愛城”音樂會、一一年“呂律傳音十載情”十週年音樂會及各中秋及農曆新年演奏會中擔任指揮。



2012年獲得埃德蒙頓藝術委員會頒發的“文化多樣性藝術獎”
2010年加入愛城民樂團 (ECPA)
中國音樂家協會電子音樂學會 (EMAC) 會員
上海音樂家協會會員
曾任南京藝術學院音樂考級評委、南京藝術學院教師、
復旦大學上海視覺藝術學院教師。
2005—2006年參與全國七所藝術院校樂理及視唱練耳試題庫
建設工作。

出生於六朝古都江蘇南京，8歲開始學習琵琶，12歲考入南京藝術學院音樂學院，2002年獲中國樂器演奏學士學位，先後師從啟蒙老師吳豔、南京藝術學院黃光林教授、武漢歌舞劇院國家一級演員陳鈞及中國音樂學院楊靖教授。後師從南京藝術學院作曲家、博導莊曜教授，于2005年獲音樂學碩士學位。

擅長琵琶、中阮、大阮等民族彈撥樂器及鋼琴演奏。

邵建平 團長

Jianping Shao
President

Cultural Diversity in the Arts Awards from Edmonton Arts Council in 2012.

Member of Edmonton Chinese Philharmonica Association (ECPA) 2010;

Member of Electroacoustic Music Association of China (EMAC) ;

Member of Shanghai Musicians' Association;

Judge of Music Level Test at Nanjing Arts Institute;

Teacher of Nanjing Arts Institute and Shanghai Institute of Visual Arts, Fudan University;

Involved in the part of the compilation of the Music Theory Item Bank as the achievement of academic communication among seven comprehensive arts institutes, China. 2005-2006 ;

Greaty Shao was born in Nanjing, Jiangsu, the six dynasties ancient capital in China. She began learning Pipa when she was 8 years old. She was admitted to Nanjing Arts Institute at 12 years old. She got a bachelor's degree by performing the Chinese traditional instruments in 2002. Many famous Pipa performers such as Yan Wu, Professor Guanglin Huang (Nanjing Arts Institute), Jun Chen (Wuhan Opera and Dance Drama Company, State First-Class Performer), and Professor Jing Yang (China Conservatory of Music) have been her teachers. She studied under Professor Yao Zhuang (Composer, Tutor of a Ph.D. student at Nanjing Arts Institute) and took her Master of Music Degree in 2005. She is good at some Chinese traditional Instruments, such as Pipa, Zhongruan and Daruan, and Piano.



程致毅 出生於香港。一九七八年就讀理工學院，對民族音樂產生濃厚興趣，自學笛子、洞簫，並與同學組成小樂隊，經常在院內民娛活動中演出助興。畢業後投林斯昆門下，龍樂川餘洞簫、八六六年移居加拿大，一九九零年五月成立愛城民樂團。現為愛城民樂團吹管組演奏員。

Alan Ching started to learn Dizi and Shao when he was an undergrad in Hong Kong in 1978. Right away, he figured he wanted to be serious about them. He entered the Hong Kong Music Office to study Dizi for three years. He participated in numerous Chinese orchestras and became heavily involved in Chinese music. He also studied Chinese percussion. He has performed several kinds of Chinese wind and percussion instruments in many concerts.

Alan came to Canada in 1986. He re-discovered his interest in Chinese music in 2000. He assisted in the founding of Alberta Chinese Orchestra in May 2000. He founded the Edmonton Chinese Philharmonica in September 2000. Presently, he is an active member of the Edmonton Chinese Philharmonica.

陳志勵 自幼熱愛琵琶藝術，三十年前在中國香港師從陳章鴻老師學習琵琶。八二年移民加拿大後一直以此自娛。十一年前，與一群热爱中國民樂的朋友一起創辦了愛城民樂團，參予定期排練，並多次受邀對外演出，甚獲好評。二零零二年有幸得到琵琶大師劉德海親自指點，使其演奏技巧和水平都得到很大的提高。近來鑽研阮及三弦演奏技法，取得成績。現為愛城民樂團首席中阮演奏員。

Denny Chan was fascinated by Pipa performance at a very young age. He started learning Pipa 30 years ago in Hong Kong under the direction of Chan Jeung-hung. After immigrating to Canada in 1982, he continued to play the instrument. In 2001, he met a group of Chinese music enthusiasts and together founded the Edmonton Chinese Philharmonica. He has been invited to perform on numerous occasions and is well recognized.

He had the opportunity to learn from Pipa master Liu De-hai in 2002. He is also interested in other plucking instruments, namely Sanxian and Ruan. He is presently the principal Zhongruan performer in the Edmonton Chinese Philharmonica.



蔡秀玲
外務

六歲學習電子琴，十五歲就讀汕尾師範藝術學校，
后保送惠州大學音樂系。1997年獲得廣東第五屆
文藝匯演器樂一等獎，2009年獲得第一屆
國際古箏大賽“園丁獎”。

執教古箏十年，所教學生多次獲獎，
2009年一學生獲得第一屆國際古箏大賽
青少年組銅獎。2011年7月一學生獲得
第二屆國際古箏大賽國際組銅獎。
現為愛城民樂團古箏演奏員，
也是“知音古箏社協會”會長



Gina Cai
External Affairs

Started learning organ/keyboard at the age of six. She began her music studies at Shan Mei Normal University when she was 15 years old. Later, she was accepted to the Music Department of Hui Zhou University. In 1997, she won the “Championship” in performance of musical instrument of 5th – Guangdong Music and Arts Festival. She also won the 1st – International Guzheng competition in 2009. Gina has been teaching Guzheng for ten years. Most of her students have received numerous awards in “International Guzheng Competition”. Gina is a Guzheng player in the Edmonton Chinese Philharmonica. She is currently the President of “Music Lovers Guzheng Society”.

Wang Hongjin
(Guest Performer)

He is an active erhu and Chinese flute player, has learned from famous erhu artists Ms. Wang Yi in Wuhan Music Conservatory and Mr. Zhou Xuewu in Jiangsu. He also learned the art of the Chinese flute from China National First Class performers Mr. Kong Jianhua and Mr. Zhang Hongyang. Mr. Wang is well known for his natural and passionate performance style.



王洪进
客席嘉賓

曾师从中国武汉音乐学院二胡演奏家王艺女士。
江苏籍二胡演奏家周学伍先生
中国歌舞剧院国家一级演员
笛子演奏家孔建华先生，
湖北省歌舞剧院国家一级演员
笛子演奏家张红阳先生。
同时，王先生与爱城的中乐界朋友
有广泛的交流。

張兵

拉弦聲部首席

Bing Zhang



Coming from Hubei China, Mr Bing Zhang loves Chinese music, opera and Chinese string instruments (Erhu, Jinghu, Banhu and Gaohu). He has started to learn Jinghu and Erhu from masters since childhood. He actively joins Chinese traditional music associations and societies and played Chinese music at the First night, Heritage festival, and Chinese community activities in Edmonton, Calgary and Vancouver as well as China. His students received A and B from Erhu Examination (Chinese Centre Music University Overseas).

自幼學習胡琴和喜愛中國民樂及京戲。歷經求訪名師及多年舞台實踐，注重多種弦樂（二胡，京胡，板胡和高胡）技術的熟練掌握。來加後獲得碩士學位並曾參加過愛城多個民樂團體，一直活躍在中加民樂和戲曲演出活動中。他的二胡學生們成功得在各級考試中（從一級到九級，中央音樂學院海外民族器樂考級），獲得優良成級。

梁肇庭 二零零二年跟隨香港音樂老師許榮廣學習揚琴，二零零三年參加由吳朝勝老師擔任指揮的喇沙小學中樂團，二零零五年加入香港兒童中樂團。於二零零四至零六年間，曾多次參加學校音樂節比賽，獲得優異成績。零六年間，與家人移居愛民頓，跟隨張文競老師深造揚琴，同年加入愛城民樂團。在愛城就讀其間，每年都加入學校樂隊演奏敲擊樂；並於零九年，考取北京中央音樂學員考試級，獲揚琴八級。

Christopher Leung has been learning Yangqin since 2002, and his first teacher is Mr. Hui Wing Kong in Hong Kong. In the following year, he became a member of the La Salle Primary School Chinese Orchestra, conducted by Mr. Ng Chiu Shing. In 2005, he was admitted to the Hong Kong Youth Chinese Orchestra. From 2004 to 2006, Christopher participated in the Hong Kong School Music Festival and received a few titles in the Chinese Orchestra and small group categories. He moved to Edmonton with his family in 2006 where he continues to study Yangqin under the direction of Ms. Zhang Wen Jin. He has been actively involved with the Edmonton Chinese Philharmonic and the school band playing percussion since 2006. Christopher was certified by the Beijing Central Conservatory of Music for Level 8 in Yangqin in 2009.

Christopher Leung

梁肇庭



劉南燕 一九九一年八月由愛民頓出生，從小就對音樂有興趣。十一歲時，隨著爸爸的鼓勵，就在二胡演奏家張兵老師的指導下開始學二胡。她和妹妹蕙珊曾在許多學校、教會，還有愛城中英雙語教育協會和孔子學院的節目演奏。自從二零零五年加入了愛城民樂團後，她不只在民樂團所主辦的音樂會參加表演，還有代表愛城民樂團參加小組演奏和獨奏。她二零一零年的十一月考到中央音樂學院的第九級；最近開始讀大學第四年，也有在僑德小學教二胡。



Nanyen Lau Nanyen Lau

was born in Edmonton in 1991, and introduced to music at a young age. At age 11, with the encouragement of her father, she started learning Erhu under the instruction of renowned Erhu master Zhang Bing. Since then, she has performed alongside her younger sister and partner Huisun in Erhu duets for many various school and church events, as well as special events for the Edmonton Chinese Bilingual Education Association and Confucius Institute. Nanyen joined the Edmonton Chinese Philharmonica Orchestra in 2005 and has since participated in every concert, as well as performing as a soloist and in small ensembles representing the orchestra. In November of 2010, she took the Level 9 Erhu exam set by the Central Conservatory of Music in China, and passed with Honours. Nanyen is currently in her final year at the University of Alberta, and is also an instructor for the Kildare Elementary School Erhu Program.

劉蕙珊 十七歲，出生成長於愛民頓。由父母的鼓勵，七歲起在二胡大師張兵老師的教導下開始學習二胡。八歲開始在學校各項節目表演二胡。從此在不少愛城華人社區的各種場面下演奏二胡獨奏和二重奏。一零年為了促進農曆新年慶祝活動被愛城中英雙語教育協會邀請到Breakfast Television 展示二胡。零五年加入愛城民樂團，積極參與樂團大型音樂會和各項小組演出。在二零一零年中央音樂學院校外音樂水平等級考試中獲得二胡第九級良好成績。目前在僑德小學教二胡班。



Huisun Lau

is 17 years old, born and raised in Edmonton. With the encouragement of her parents, she began learning the Erhu at age 7 under the instruction of renowned Erhu master, Zhang Bing. She started performing Erhu at school events when she was 8. Since then, she has performed many solos and duets at various functions and celebrations within the Edmonton Chinese community such as the recent Edmonton Chinatown Centennial Banquet (July 2012). She was invited to appear on Breakfast Television by the Edmonton Chinese Bilingual Education Association in 2010 to promote Chinese New Year celebrations. She joined the Edmonton Chinese Philharmonica in 2005 and has actively performed in major concerts and small ensemble performances. In 2010, Huisun took the Beijing Central Conservatory of Music Instrumental Standard Grade Examination for erhu and passed the grade 9 exam with honours. She is currently an Erhu instructor at Kildare Elementary School.

1995年出生於中國南京，四歲半開始師從國家二級演奏員張玉萍學習古箏。隨父母移民加拿大後，自2004年開始跟隨蔡秀玲老師學習古箏。2008年獲得加拿大青少年藝術節古箏比賽九級第二名。在2009年中央音樂學院校外音樂水平等級考試中獲得古箏十級。

吳睿婕

Jessica Wu

was born in 1995 in Nanjing, China. She started playing GuZheng when she was four and half years old under the instruction of Mrs. Yuping Zhang, a national second level performer. After immigrating to Canada with her family, Jessica continued to study GuZheng with Ms. Gina Cai. At the Canadian Chinese Youth Musics Festival in 2008, Jessica placed second in the GuZheng category. In October 2009, she passed the grade 10 GuZheng examination given by the Chinese Central Conservatory of Music.

劉西星

十八歲，現在就讀於亞省大學工程系。他學習二胡至今已有六年；師從於愛城二胡老師馬見，兩年前，他亦學習另一種拉弦樂器“板胡”。現在，劉西星已經對二胡、板胡之演奏技巧熟練自如。現為愛城民樂團板胡、二胡演奏員。

Sam Liu

is 18 years old; he currently studies engineering at the University of Alberta. Under the teachings of Majian, Sam Liu has been learning the Chinese violin (Erhu) for six years. Just two years ago, Sam also picked up another Chinese instrument called the Banhu. Over the two years Sam has shown rapid improvement on his new instrument and is now able to perform on stage. He is the Banhu/Erhu player in the Edmonton Chinese Philharmonica.



許揚寧（1979-），台灣南頭人。12歲起學習竹笛，師從葉紅旗教授。2001年畢業于國立台中師範學院音樂教育學系，主修竹笛，師從陳俊憲老師；2005年于南京藝術學院音樂學院竹笛碩士研究生畢業，導師為蔡敬民教授。讀研期間又專心研究各種作曲理論，并於2006年以專業第一的成績考取南京藝術學院音樂學院作曲專業博士研究生，導師為鄒建平教授，同時接受加拿大作曲家Kenneth Nichols教授、上海音樂學院溫德青教授、朱世瑞教授、台灣作曲家聯盟主席潘皇龍教授的指導，學習作曲并於2010年取得博士學位。現為福建師範大學音樂學院博士後研究員，合作導師為葉松榮教授，并擔任福建師範大學《許常惠管弦樂隊作品研究》課題負責人。

許博士創作了大量作品，涉及獨奏、室內樂和大型樂隊等不同類型的作品，并獲得各種獎項：竹笛協奏曲《布農拉翁》由江蘇省音樂家協會推薦代表江蘇參加第六屆金鐘獎音樂創作比賽；笙、二胡、單簧管與大提琴四重奏《風·E月》于2008年12月榮獲南京藝術學院第一屆音樂舞蹈節作曲比賽學院獎；單簧管獨奏曲《山語》于2011年12月獲“TMC國際作曲大賽”西洋獨奏作品獎（公選5名，排名不分先後）。

許揚寧

特邀
青年作曲家

Hsu, Yang-ning
Guest Composer



Hsu, Yang-ning was born in Taiwan in 1979. At age 12, he began to play bamboo flute under Professor Ye, Hong-qi. He holds a bachelor degree from the Department of Music Education, National Taichung Teachers College where he studied with Chen, Jun-xian in 2001, majoring in bamboo flute. He also holds a master degree from Nanjing Arts Institute in 2005, majoring in bamboo flute and studied with Professor Cai, Jing-min. He was devoted to the study of composition during his master degree, and with the top results, He became a Nanjing Arts Institute composing doctoral student in 2006 and tutor for Professor Zou, Jian-ping. He also studies composition with Professor Kenneth Nichols (Canada), Wen, De-qing, Zhu, Shi-rui and Pan, Hwang-long, and achieved his PhD in 2010. Now, he is a postdoctoral fellow of Fujian Normal University, co-operation supervised by Professor Ye Song-rong, and served as Hsu Tsang-houei's Project Leader of orchestral works.

Dr. Hsu composed many different kinds of works including solo, chamber music and orchestral music, and has been recognized with the following awards and honors: Bamboo flute concerto “Bu Nong La Wong” was recommended to attend the sixth Golden Bell Awards composition competition by the Musicians Association of Jiangsu Province in 2006; Sheng, Erhu, Clarinet and Cello Quartet “Wind and Moon” won the first Music and Dance Festival Composition Competition Academy Awards of Nanjing Arts Institute in 2008; Clarinet solo “Whispering to the Mountain” won the Solo Work for Traditional Western Instrument in the 2011 TMC International Composition Competition.

List of performers

Conductor : Jason Wong, Tommy Lim
Dizi : Alan Ching, Koon-Ming
Chin, Ryan Zhang
Xiao: Alan Ching
Suona : Bert Chi
Yangqin : Christopher Leung
Pipa : Greaty Shao, Isabella Liu,
Denny Chan
Zhongruan : Denny Chan, Yang Bo-
Hong, Greaty Shao
Guzheng : Gina Cai, Jessica Wu,
Heather Leong
Gaohu : Zhang Bing
Banhu : Sam Liu
Erhu I : Peter Liaw, Sam Liu,
Carlos Yu,
Jenny Tin, Li Cheng-Lin
Erhu II : Lau Hong-Pun, Lau Nan-
Yen,
Lau Hui-Sun
Zhonghu : Dick Lam, Lau Hui-Sun,
Li Cheng-Lin
Cello : Joshua Ching, Jason Wong
Double Bass : John Brine, Karie
Brown
Percussion : Christopher Leung
Jenny Adams,
Tommy Lim, Chloe Ching

Guest Performers

Wang Hong-Jin (Dizi)
Sharon Zhang (Yangqin)
Charles Wang (Cello)
Linda Lin (Daruan)

愛城民樂團演出者名單

指揮	黃耀庭、林聯華
笛子	程致毅、陳坤明、張
家瑋	程致毅
洞簫	齊至軒
噴呐	梁肇庭
揚琴	邵建平、雷顏文意、
琵琶	邵
陳志	陳志勵、楊伯紅、邵
中阮	陳志勵
建平	蔡秀玲、吳睿婕、梁
古箏	蔡秀玲
心怡	張兵
高胡	劉西星
板胡	廖旭峰、劉西星、
二胡	I : 廖旭峰 II : 劉雄彬、劉南
余簡	劉蕙珊
二胡	劉蕙珊
燕、	劉蕙珊
中胡	林荻、劉蕙珊、李承
臨	李承
大提琴	程義濬、黃耀庭
倍大提琴	John Brine, Karie Brown
敲擊	梁肇庭、馬秀瓊、林
聯華、	程義彤

客席演出嘉賓

王洪進
張文競
王英武
林樞

2011 – 2012 Executive Committee of ECPA

愛城民樂團團務委員會

President 團長

Music Director 音樂總監

Vice President /Treasurer 副團長/財政 Denny Chan 陳志勵

Secretary 秘書

Internal Affairs 內務

External Affairs 外務

Greaty Shao 邵建平

Jason Wong 黃耀庭

Patrick Lau 劉兆顯

Jenny Adams 馬秀瓊

Gina Cai 蔡秀玲

Orchestra Advisors 樂團顧問:

劉德海老師 Liu De-hai

宋保才老師 Song Bao-cai

吳朝勝老師 Ng Chiu-shing

陳國產老師 Chen Guo-chan

項斯華老師 Xiang Si-hua

吳贛伯老師 Wu Gan-bo

For information: 查詢 ecpa2001@hotmail.com

www.ecp-canada.com

11th Anniversary Concert “The Harmony” Organizing Committee 音樂會籌備委員會

Concert Coordinator:	Jianping Shao	籌委主任:	邵建平
Stage Manager:	Tommy Lim	舞台經理:	林聯華
Stage Assistant:	Julian Harry	舞台助理:	Julian Harry
	Ivan Harry		Ivan Harry
	Isaac Harry		Isaac Harry
Master of Ceremony:	Olivia Cai	主 持:	蔡 萍
	Angela Wang		王昱皓
Secretary:	Patrick Lau	秘 書:	劉兆顯
Treasurer:	Denny Chan	財 政:	陳志勵
External Affairs:	Gina Cai	外 聯:	蔡秀玲
Concert Program Design:	Jianping Shao	場刊設計:	邵建平
	Hong Jiang		江 泓
Poster Design:	Hong Jiang	海報設計:	江 泓
Ticket Coordinator:	Gina Cai	票 務:	蔡秀玲
	Harriet Sung		沈夢文
	Maggie Leung		梁林鳳儀
Administration Assistants:	Jenny Adams	總 務:	馬秀瓊
	Maggie Leung		梁林鳳儀
	Harriet Sung		沈夢文
Photographers:	Davis Leung	攝 影:	梁新偉
	Alex Jiang		江 泓
	Tommy Li		李 森
	Peterson Sia		謝國林
Multimedia Technician:	Yu Zhang		張 禹
	Allen He	多媒體支持:	何為民

**CONGRATULATIONS TO THE 11TH
ANNIVERSARY CONCERT OF ECPA!**

國樂妙音飄愛城！

賀愛城民樂團 11 周年演出成功！

點問頓中華會館

Chinese Benevolent Association



愛城客屬崇正會

Hakka Tsung Tsin Association Of Edmonton

11035 - 95 Street, Edmonton, Alberta, Canada T5H 2G1 • Phone: (780) 429-4921



本會會徽介紹

紅楓、寒梅、團結帶

紅楓、寒梅、團結帶象徵中加友誼、僑社團結之會徽，梅花是華人的象徵，楓葉則是加拿大，梅花和楓葉連在一起表示華人將能和諧地長久生存在加國。我們雖然生活在加國，仍然不忘自己是炎黃子孫，世代保留華夏文化，同樣關心楓葉國土上之一切。團結帶代表促進社會繁榮團結。

梅花、楓葉、團結帶——華人、加拿大、團結

CONGRATULATIONS TO THE 11TH
ANNIVERSARY CONCERT
THE HARMONY
OF EDMONTON CHINESE PHILHARMONICA

熱烈祝賀

愛城民樂團成立 11 周年
“樂韻悠揚十一載” 音樂會成功！

WESLEY HOLDING LTD

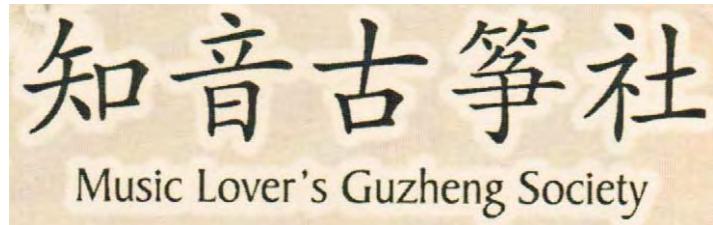


愛城台灣同鄉會
EDMONTON TAIWANESE ASSOCIATION

熱烈祝賀愛城民樂團 11 周年慶祝

音樂會圓滿成功！

愛城台灣同鄉會賀



祝愛城民樂團團慶演出取得圓滿成功！希望國樂在海外能找到更多的知音！

愛城知音古箏社敬賀



Restaurant Group

北仔記

樂韻悠揚

弘揚國粹

CONGRATULATIONS TO ECPA 11TH
ANNIVERSARY CONCERT



www.CProOffice.com

祝愛城民樂團

演出圓滿成功！

C Pro Office & Digital Media

祝賀
愛城民樂團十一周年音樂會
“樂韻悠揚十一載”
演出成功

弦音妙韻

夢牽金曲敬賀

CONGRATULATIONS FROM THE CREW OF
“SONGS FROM A DREAM”
TO YOUR SUCCESSFUL
11TH ANNIVERSARY CONCERT



金秋品佳餚

國樂醉愛城

加拿大亞洲飲食工業協會 賀



藝術家夫婦的
“零起點” 藝術工作室
邀您共賞
愛城民樂團 “和諧之音”
年度音乐会！

CONGRATULATIONS
FROM ZeroPlus Arts
Studio
TO ECPA SUCCESSFUL
11TH ANNIVERSARY
CONCERT
--“THE HARMONY”

“零起點”藝術工作室提供各類藝術服務
(音樂及美術親子教育、攝影、平面設計等)
ZeroPlus Arts Studio offer music and arts
training, photography and graphic design.

zero_plus2011@hotmail.com
(780)666-9936, (780)200-8858



Edmonton Chinese Philharmonica

團樂傳承 民樂集

中華民族音樂

民樂團

Edmonton Chinese Philharmonica

The Harmony

